Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wzeszło słońce, Bóg wyznaczył palący\* wiatr wschodni i słońce prażyło nad głową Jonasza, tak że omdlewał i prosił swoją duszę, by umarła,\*\* mówiąc: Lepsza moja śmierć niż moje życie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wzeszło słońce, Bóg wyznaczył gorący wiatr wschodni! Słońce prażyło nad głową Jonasza, tak że omdlewał i życzył sobie śmierci, mówiąc: Wolałbym umrzeć niż żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy wzeszło słońce, Bóg wzbudził suchy wiatr wschodni; i słońce tak prażyło głowę Jonasza, że omdlewał i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć, niż żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy weszło słońce, wzbudził Bóg wiatr suchy od wschodu słońca, i biło słońce na głowę Jonaszową, tak, iż omdlewał, i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć, niżeli żyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy weszło słońce, rozkazał Pan wiatrowi ciepłemu i palącemu, i uderzyło słońce na głowę Jonaszowę, i znój mu był. I prosił duszy swej, aby umarł, i rzekł: Lepiej mi umrzeć niżli żyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem, gdy wzeszło słońce, zesłał Bóg gorący wschodni wiatr. Słońce tak prażyło Jonasza w głowę, że zasłabł. Życzył więc sobie śmierci i mówił: Lepiej dla mnie umrzeć, aniżeli żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wzeszło słońce, zesłał Bóg suchy wiatr wschodni i słońce prażyło głowę Jonasza, tak że omdlewał i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć niż żyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś wzeszło słońce, Bóg zesłał gorący wiatr wschodni i słońce poraziło głowę Jonasza, tak że zasłabł. Wtedy zapragnął śmierci i powiedział: Lepiej umrzeć mi niż żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oprócz tego, gdy wzeszło słońce, Bóg zesłał gorący wiatr wschodni. Skwar więc tak osłabił Jonasza, że omdlał i błagał o śmierć. Mówił: „Lepiej żebym umarł niż żył”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś słońce wzeszło, zesłał Bóg gorący wiatr wschodni, a słońce paliło głowę Jonasza, tak że omdlewał. Wtedy życzył sobie śmierci mówiąc: - Lepiej mi umrzeć niż żyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як тільки зійшло сонце і Бог приказав вітрові спекоти, що палить, і сонце побило голову Йони. І він ослаб і відрікався свого духа і сказав: Краще мені вмерти ніж жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wzeszło słońce, Bóg wzbudził wschodni wiatr, więc słońce biło na głowę Jonasza tak, że omdlewał. Wtedy też życzył sobie śmierci i powiedział: Lepszą jest dla mnie śmierć, niż moje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaświeciło słońce. Bóg posłał też wysuszający wiatr wschodni, a słońce prażyło Jonasza w głowę, tak iż omdlewał; i prosił, żeby jego dusza umarła, i mówił: ”Lepiej mi umrzeć, niż żyć”. |

1. 1) palący, חֲרִיׁשִית (chariszit), lub: jesienny, tnący, hl, <x>390 4:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prosił swoją duszę, by umarła, נַפְׁשֹו לָמּות וַּיִׁשְאַל אֶת־ , idiom: życzył sobie śmierci. [↑](#footnote-ref-3)